

УДК 811.111'25  
doi 10.17072/2037-6681-2017-4-59-65

## МЕСТО ДОКТРИНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОГО ДИСКУРСА СРЕДИ ДРУГИХ ВИДОВ ДИСКУРСА

**Людмила Вениаминовна Кушнина**

д. филол. н., профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода  
Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
614990, Россия, г. Пермь, Комсомольский просп., 29. lkushnina@yandex.ru

SPIN-код: 5273-8845

ORCID: <http://orcid.org/0000-003-4360-7243>

ResearcherID: D-5858-2017

**Анна Игоревна Криворучко**

ассистент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода

Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
614990, Россия, г. Пермь, Комсомольский просп., 29. annaigor08@mail.ru

SPIN-код: 7798-1167

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4093-3641>

ResearcherID: I-6542-2017

**Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:**

Кушнина Л. В., Криворучко А. И. Место доктринального переводоведческого дискурса среди других видов дискурса // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 4. С. 59–65. doi 10.17072/2037-6681-2017-4-59-65

**Please cite this article in English as:**

Kushnina L. V., Krivoruchko A. I. Mesto doktrinal'nogo perevodovedcheskogo diskursa sredi drugikh vidov diskursa [Doctrinal Translational Discourse among Other Discourse Types]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 4, pp. 59–65. doi 10.17072/2037-6681-2017-4-59-65 (In Russ.)

Авторы статьи на основе анализа функций дискурса сформулировали свое понимание роли и места доктринального переводоведческого дискурса. Современное состояние дискурс-анализа характеризуется повышенным вниманием лингвистов к функциям, которые он выполняет в определенной коммуникативной сфере, что позволяет вычлнить следующие основополагающие функции дискурса: социальная, культурная, деятельностная, когнитивная, интертекстуальная. Целью данной статьи является определение места и роли одного из жанров юридического дискурса – доктринального, особенности которого раскрываются при анализе коммуникативно-речевого поведения языковой личности переводчика, что позволяет отнести его также к переводоведческому дискурсу. В связи с тем что понятие доктринального дискурса не вошло в понятийно-категориальный аппарат современного дискурсведения, авторы опирались на результаты исследований европейских ученых, которые вычленили доктринальный дискурс среди других типов юридического дискурса. Использование в качестве анализируемого материала текстов и дискурсов в сфере переводоведения позволило вычлнить доктринальный переводоведческий дискурс как самостоятельный тип дискурса. Исследование выполнено в рамках концепции переводческого пространства и теории гармонизации одного из авторов статьи. Предметом исследовательского интереса являются черты творческого и стереотипного в структуре языковой личности переводчика, что приводит (или не приводит) к гармоничному переводу специальных типов дискурса, к которым относится доктринальный дискурс.

**Ключевые слова:** юридический дискурс; доктринальный дискурс; доктринальный переводоведческий дискурс; функции дискурса; языковая личность; стереотипное / творческое; гармоничный перевод; переводческое пространство.

## DOCTRINAL TRANSLATIONAL DISCOURSE AMONG OTHER DISCOURSE TYPES

### **Lyudmila V. Kushnina**

**Professor in the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation  
Perm National Research Polytechnic University**

29, Komsomolsky prospekt, Perm, 614900, Russian Federation. lkushnina@yandex.ru

SPIN-code: 5273-8845

ORCID: <http://orcid.org/0000-003-4360-7243>

ResearcherID: D-5858-2017

### **Anna I. Krivoruchko**

**Assistant in the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation  
Perm National Research Polytechnic University**

29, Komsomolsky prospekt, Perm, 614900, Russian Federation. annaigor08@mail.ru

SPIN-code: 7798-1167

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4093-3641>

ResearcherID: I-6542-2017

Based on the discourse functions analysis, the authors give their own interpretation of the discourse named “doctrinal translational discourse”. The current state of discourse analysis is characterized with an increased attention from linguists to its functions displayed in a definite communication sphere. It permits one to define the following basic discourse functions – social, cultural, pragmatic, cognitive and intertextual ones. The purpose of the article is to determine the place and role of the doctrinal discourse, being one of juridical discourse types. The subject of the research interest is the doctrinal discourse. Its particularities are revealed when analyzing the communicative linguistic behavior of the translator as a linguistic identity, which allows for classifying it as a translational discourse. As far as the doctrinal discourse is not included into the conceptual and categorical framework of modern discourse studies, the authors address to some European scientists’ researches revealing the doctrinal discourse within other juridical discourse types. Using texts devoted to the translation process problems as a material for analysis, the authors manage to distinguish “the doctrinal translational discourse” as an integral discourse type. The research is done within the conception named “translation space” and the theory of harmonization, worked out by one of the article’s authors. The study of the doctrinal translational discourse is conducted from the perspective of the problem of the creative and stereotype in the actions of the translator as a subject of the discourse. It is proved by the authors that interrelation of the stereotype and creative influences the production of a harmonious target text within special discourse types.

**Key words:** juridical discourse; doctrinal discourse; doctrinal translational discourse; discourse functions; linguistic identity; the stereotype / creative; harmonious translation; translation space.